Riddles

1.1

Word	eaduhoi ;	earuhi ;	ekuhi(y)o §
Morphemes	***	***	***
Lex. Entries	***	***	***
Lex. Gloss	***	***	***
Lex. Gram. Info.	***	***	***

Free EnoD Èadoehoie; Èaroehie; Èkoehie(j)o

Id

Eng Riddles

Dut Raadsels

Note see p. 179 of Kahler dictionary for root -- maybe something like kuhoi as the root, and the first two are antipassive?

1.2

Word	1	.	eehi(y)o		ehopo	
Morphemes	1	e-	ehi(y)o	e-	hopo	
Lex. Entries	digit	e-$_1$	eho	e-$_1$	hopo	
Lex. Gloss	digit	DIR	what?	DIR	hole	
Lex. Gram. Info.	digit	nom:(ArtOpt)	interrog.pro	nom:(ArtOpt)	N	

ki(y)u	adu(w)a	.
ki(y)u	adu(w)a	
ki(y)u	arua	
wind	two	
N	num	

Free EnoD Èèhie(j)o èhopo kie(j)oe adoe(w)a.

Id

Eng What has two wind holes?

Dut Wat heeft twee windgaten?

1.3

Word	epanu	§
Morphemes	e-	panu
Lex. Entries	e-$_1$	panu
Lex. Gloss	DIR	nose
Lex. Gram. Info.	nom:(ArtOpt)	N

Free EnoD èpanoe

Id

1.4 Word 2 . ekafalafi a(o)fahi a(o)fa

Morphemes	2	e-	kafalafi	a(o)fa	=hi	a(o)fa
Lex. Entries	digit	e-₁	kafalafi	aopa	=hi	aopa
Lex. Gloss	digit	DIR	steamship	four	and	four
Lex. Gram. Info.	digit	nom:(ArtOpt)	N	num	conn	num

efakuhe .

e-   fakuhe
e-₁   fakuhe
DIR   mast
nom:(ArtOpt) N

Free EnoD Èkafalafie a(o)fahie a(o)fa èfakoehè.

Id

Eng Which steamship has eight masts?

Dut Welk stoomschip heeft acht masten?

1.5 Word eho'a §

Morphemes	e-	ho'a
Lex. Entries	e-₁	ho'a
Lex. Gloss	DIR	squid
Lex. Gram. Info.	nom:(ArtOpt)	N

Free EnoD èhoqä

Id

Eng the squid.

Dut de inktvisch.

1.6 Word 3 . euba

Morphemes	3	e-	uba
Lex. Entries	digit	e-₁	uba
Lex. Gloss	digit	DIR	house
Lex. Gram. Info.	digit	nom:(ArtOpt)	N

kahabauba   kahae' aekadoba

ka-   ha-   bauba   kahae' ae-   kadoba
ka-₄   ha-   bauba   kahae' e-₁   kadoba
one   CLASS   house   one   DIR   door.of.house
nclf:(Num) v:CLASS nclf   num   nom:(ArtOpt) N

bariburibu				eka(')ka(')	
b-	a-	ribu	ribu	e-	ka(')ka(')
bu-	a-$_1$	ribu	ribu	e-$_1$	kaka
INF	typical.of	thousand	thousand	DIR	person
v:(VPrefopt)	subs>vlex	N	N	nom:(ArtOpt)	N

kiki(y)a		ihodi(y)a			.
ki-	ki(y)a	i-	ho	=di(y)a	
ki-	ia	i-$_1$	ho$_1$	=dia	
FOC	exist/stay	LOC	place.inside	3SG.POSS	
v:FOC	vlex	nom:(ArtOpt)	N	pro	

Free EnoD Èoeba kahabaoeba kahaèq aèkadoba barieboeriboe èka(q)ka(q) kiekie(j)a iehodie(j)a.

  Id

  Eng A house with one door, within which countless people reside (literally: 'keep residence').

  Dut Een woning met één deur, waarbinnen ontelbare personen verblijf houden.

Note b- INF a- typical.of reduplicated ribu as a noun stem

1.7	**Word**	euba		ukiho		§
	Morphemes	e-	uba	u-	kiho	
	Lex. Entries	e-$_1$	uba	u-$_2$	kiho$_1$	
	Lex. Gloss	DIR	house	OBL	ant	
	Lex. Gram. Info.	nom:(ArtOpt)	N	nom:(ArtOpt)	N	

Free EnoD èoeba oekieho

  Id

  Eng ant nest, termite mound.

  Dut mierennest, termietenheuvel.

1.8	**Word**	4	.	eka(')ka(')		kahae'	kėno	
	Morphemes	4	e-	ka(')ka(')	kahae'	kė-	no	
	Lex. Entries	digit	e-$_1$	kaka	kahae'	ki-	no	
	Lex. Gloss	digit	DIR	person	one	FOC	eat	
	Lex. Gram. Info.	digit	nom:(ArtOpt)	N	num	v:FOC	vlex	

kokona	ikukoni(y)a		eekaji(i)a			.
kokona	ikuko	=ni(y)a	e-	eka	=ji(i)a	
kokona	ikuko	=dia	e-$_1$	eka	=dia	
come.out	urine	3SG.POSS	DIR	defecate	3SG.POSS	
vlex	N	pro	v:VNomArt	vlex	pro	

Free EnoD Èka(q)ka(q) kahaèq kěno kokona iekoekonie(j)a èèkadjie(i)a.

  Id

Eng A person, who, while eating, relieves himself.

Dut Een persoon, die, al etende, zijn gevoeg doet.

1.9 **Word** eokohe §

Morphemes	e-	[Vˆ1]-	kohe
Lex. Entries	e-₁	V-	kohe
Lex. Gloss	DIR	NOM.instrument	plane.wood
Lex. Gram. Info.	v:VNomArt	v:(VNomPref)	vlex

Free EnoD èokohè

Id

Eng plane (for wood)

Dut schaaf.

1.10 **Word** 5 . emeo kahae'

Morphemes	5	e-	meo	kahae'
Lex. Entries	digit	e-₁	meo₁	kahae'
Lex. Gloss	digit	DIR	cat	one
Lex. Gram. Info.	digit	nom:(ArtOpt)	N	num

kau(w)i

k-	au(w)i
ki-	au(w)i
FOC	black.colour
v:FOC	vlex

kieheku(')

ki-	[Vˆ1]-	heku(')
ki-	partial.redup-	heku
FOC	PROG/HABITUAL	sit
v:FOC	vlex>vlex	vlex

ehoku

e-	hoku
e-₁	hoku
DIR	top/end/stump/pile
nom:(ArtOpt)	N

'uku(w)ė

'u-	ku(w)ė
u-₂	kuo
OBL	tree/pole
nom:(ArtOpt)	N

kėbahe

kė-	b-	ahe
ka-₁	bu-	aha
3SUBJ	INF	go/walk
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex

emeo

e-	meo
e-₁	meo₁
DIR	cat
nom:(ArtOpt)	N

kaikoko

k-	aikoko
ki-	aikoko
FOC	red
v:FOC	vlex

ñamaoufani

ñ-	ama-	oufani
i-₂	aba-	oufani
3SUBJ	MOTION	lick.something
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex

hei(y)odi(y)ė   .

he=	i(y)o	=di(y)ė
he=	io	=dia
and/with	buttocks/stern/end	3SG.POSS
conn	N	pro

Free _{EnoD} Èmèo kahaèq kaoe(w)ie kieèhèkoe(q) èhokoeoekoe(w)ĕ kĕbahè èmèo kaiekoko njamaooefanie hèie(j)odie(j)ĕ.

    _{Id}

    _{Eng} A black cat, sitting on a cut off piece of wood, whose behind is being licked by a red cat, that is approaching.

    _{Dut} Eene zwarte kat, zittende op een afgesneden stuk hout, wier achterste wordt gelikt door eene roode kat, die aangeloopen komt.

Note added space in ehoku'uku(w)ė

1.11

Word	eperi(y)o'	
Morphemes	e-	peri(y)o'
Lex. Entries	e-₁	peri(y)o'
Lex. Gloss	DIR	cooking.pot.of.clay.or.metal
Lex. Gram. Info.	nom:(ArtOpt)	N

edikiho			u(y)obi		§
e-	di-	kiho	u(y)-	obi	
e-₁	di-₁	kiho₂	u-₂	obi	
DIR	PASS	set.alight/burn/heat	OBL	fire	
v:VNomArt	v:(PASS)	vlex	nom:(ArtOpt)	N	

Free _{EnoD} èpèrie(j)oq èdiekiehooe(j)obie

    _{Id}

    _{Eng} an earthenware (metal) pot that is set on a trivet to boil.

    _{Dut} een aarden (metalen) pot die op een treeft te kook wordt gezet.

Note added space in edikihou(y)obi

1.12

Word	6	.	eka(')ka(')		kahae'
Morphemes	6		e-	ka(')ka(')	kahae'
Lex. Entries	digit		e-₁	kaka	kahae'
Lex. Gloss	digit		DIR	person	one
Lex. Gram. Info.	digit		nom:(ArtOpt)	N	num

kau(w)i		eududi(y)a			
k-	au(w)i	e-	udu	=di(y)a	
ki-	au(w)i	e-₁	udu	=dia	
FOC	black.colour	DIR	head	3SG.POSS	
v:FOC	vlex	nom:(ArtOpt)	N	pro	

kaudahyo			ekijaidi(y)a		
k-	audahyo		e-	kijai	= di(y)a
ki-	audahyo		e-₁	kitai	= dia
FOC	white/bright/clean		DIR	entrails/belly/thoughts	3SG.POSS
v:FOC	vlex		nom:(ArtOpt)	N	pro

ka'auba				kahabauba		
k-	a'a-		uba	ka-	ha-	bauba
ki-	a'a-		uba	ka-₄	ha-	bauba
FOC	have.or.be.characterized.by		house	one	CLASS	house
v:FOC	subs>vlex		N	nclf:(Num)	v:CLASS	nclf

ėpururui			eubadi(y)a			.
ė-	pururui		e-	uba	= di(y)a	
e-₁	pururui		e-₁	uba	= dia	
DIR	hair.of.body/feather		DIR	house	3SG.POSS	
nom:(ArtOpt)	N		nom:(ArtOpt)	N	pro	

Free EnoD Èka(q)ka(q) kahaèq kaoe(w)ie èoedoedie(j)a kaoedahjo èkiedjaiedie(j)a kaäoeba kahabaoeba ĕpoeroeroeie èoebadie(j)a.

    Id

    Eng A person with a black head and white belly, whose home looks like a roof covering.

    Dut Een persoon met een zwart hoofd en witten buik, wiens woning op een dakbedekking gelijkt.

1.13	Word	epo(ù)kaha		§
	Morphemes	e-	po(ù)kaha	
	Lex. Entries	e-₁	pukaha	
	Lex. Gloss	DIR	spider	
	Lex. Gram. Info.	nom:(ArtOpt)	N	

Free EnoD èpo(ö)kaha

    Id

    Eng spider.

    Dut spin.

1.14	Word	7	.	ehewa		ukuo	
	Morphemes	7	e-	hewa	u-	kuo	
	Lex. Entries	digit	e-₁	hewa	u-₂	kuo	
	Lex. Gloss	digit	DIR	fruit	OBL	tree/pole	
	Lex. Gram. Info.	digit	nom:(ArtOpt)	N	nom:(ArtOpt)	N	

kahai	keaba		kia	
kahai	kea	=ba	k-	ia
kahae'	kea	=ba'	ki-	ia
one	NEG	INTENSIVE	FOC	exist/stay
num	vlex	adv	v:FOC	vlex

eu'u	
e-	u'u
e-$_1$	u'u
DIR	middle/neck/stem
nom:(ArtOpt)	N

kabahaela				emas	hi
ka-	b-	a-	haela	emas	hi
ka-$_1$	bu-	a-$_1$	haela	emas	hi$_1$
3SUBJ	INF	typical.of	meat/flesh	gold	and
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	subs>vlex	N	N	conn

eperak	.
e-	perak
e-$_1$	perak
DIR	silver
nom:(ArtOpt)	N

Free EnoD Ehewa oekoeo kahai keaba kia eoeoe kabahaela emas hi eperak.

Id

Eng A fruit without stem, containing gold and silver.

Dut Een vrucht zonder steel, inhoudende goud en zilver.

1.15	Word	eara		ayamu	§
	Morphemes	e-	ara	ayamu	
	Lex. Entries	e-$_2$	ara	ayamu	
	Lex. Gloss	DIR.SG	child	chicken	
	Lex. Gram. Info.	Nhum:(HumArt)	Nhum (HumanI)	N	

Free EnoD eara ajamoe

Id

Eng chicken egg.

Dut kippenei.

1.16	Word	8	.	kahai	ekaka		kia
	Morphemes	8		kahai	e-	kaka	kia
	Lex. Entries	digit		kahae'	e-$_1$	kaka	kia
	Lex. Gloss	digit		one	DIR	person	3PRO
	Lex. Gram. Info.	digit		num	nom:(ArtOpt)	N	pro

kinono			eua			kia	
ki-	[...]-	no	e-		ua	kia	
ki-	[...]-	no	e-₁		ua₁	kia	
FOC	INTENSIVE	eat	DIR		food	3PRO	
v:FOC	vlex>vlex	vlex	nom:(ArtOpt)		N	pro	

kibibitto			ebo			ke	afe
ki-	b[Vˆ1]b-	itto	e-		bo	ke	afe
ki-	partial.redup-	itto₂	e-₁		bo	ke	afe
FOC	PROG/HABITUAL	drink	DIR		water	but/then/and	if
v:FOC	vlex>vlex	vlex	nom:(ArtOpt)		N	conn	conn

amaohka			kia	kia	
a=	m-	aohka	kia	kia	
a=	bu-	eka	kia	kia	
SUBORD	INF	defecate	3PRO	3PRO	
conn	v:(VPrefopt)	vlex	pro	pro	

kikaha			iko'adia			.
k-	ika	=ha	i-	ko'a	=dia	
ki-	ika₂	=ha	i-₁	ka'a	=dia	
FOC	urine/urinate	EMPH	LOC	mouth/tooth/edge	3SG.POSS	
v:FOC	vlex	adv	nom:(ArtOpt)	N	pro	

Free EnoD Kahai ekaka kia kinono eoea kia kibibitto ebo ke afe amaohka kia kia kiekaha ikoädia.

Id

Eng A person, who eats food and drinks water yet relieves himself from his mouth.

Dut Een persoon, die voedsel tot zich neemt en water drinkt doch zijn gevoeg doet uit zijn mond.

1.17

Word	ekidihopa		§
Morphemes	e-	kidihopa	
Lex. Entries	e-₁	kidihopa	
Lex. Gloss	DIR	cooking.pot	
Lex. Gram. Info.	nom:(ArtOpt)	N	

Free EnoD ekidihopa

Id

Eng earthenware (metal) pot.

Dut aarden (metalen) pot.

1.18

Word	9	.	kahai	ekaka		afe
Morphemes	9		kahai	e-	kaka	afe
Lex. Entries	digit		kahae'	e-$_1$	kaka	afe
Lex. Gloss	digit		one	DIR	person	if
Lex. Gram. Info.	digit		num	nom:(ArtOpt)	N	conn

akapayo			kia
a =	ka-	payo	kia
a =	ka-$_1$	payo	kia
SUBORD	3SUBJ	throw(.spear)	3PRO
conn	v:(VAgrPrfx)	vlex	pro

kabuhohora			
ka-	bu-	[Glotˆ1][Vˆ1]-	hora
ka-$_1$	bu-	partial.redup-	hora
3SUBJ	INF	PROG/HABITUAL	sing
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex>vlex	vlex

kaba'ao			.
ka-	b-	a'ao	
ka-$_1$	bu-	a'ao$_3$	
3SUBJ	INF	die	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	

Free EnoD Kahai ekaka afe akapajo kia kaboehohora kabaäo.

Id

Eng A person, who, when he is stung/stabbed, sings and after that dies.

Dut Een persoon, die, wanneer hij gestoken wordt, zingt en daarna sterft.

1.19

Word	epeo	§
Morphemes	e-	peo
Lex. Entries	e-$_1$	peo
Lex. Gloss	DIR	frog
Lex. Gram. Info.	nom:(ArtOpt)	N

Free EnoD epeo

Id

Eng frog.

Dut kikvorsch.

1.20

Word	10	.	kikia		ekaka
Morphemes	10		ki-	kia	e-	kaka
Lex. Entries	digit		ki-	ia	e-$_1$	kaka
Lex. Gloss	digit		FOC	exist/stay	DIR	person
Lex. Gram. Info.	digit		v:FOC	vlex	nom:(ArtOpt)	N

kahai	aipuru			ika
kahai	a=	i-	puru	ika
kahae'	a=	i-₂	puru₁	ika₁
one	SUBORD	3SUBJ	beat/kill	1INCL.PL.PRO
num	conn	v:(VAgrPrfx)	vlex	pro

abùhada		kabulo		
abùha	=da	ka-	bu-	lo
aboha	=da'	ka-₂	bu-	lo
finished/alone	PREDICATE	1INCL.PL.SUBJ	INF	cry/weep
vlex	adv	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex

ma'anapona		ke	afe
ma'a	=napona	ke	afe
ma'a	=napona	ke	afe
INTENSIVE	without.clear.reason	but/then/and	if
adv	adv	conn	conn

akapuru			kia	keaba	
a=	ka-	puru	kia	kea	=ba
a=	ka-₂	puru₁	kia	kea	=ba'
SUBORD	1INCL.PL.SUBJ	beat/kill	3PRO	NEG	INTENSIVE
conn	v:(VAgrPrfx)	vlex	pro	vlex	adv

ihua		yonia		.
i-	hua	yo	=nia	
i-₂	hua	i(y)oho	=nia	
3SUBJ	meet/be.hit	PREP	3SG.OBJ	
v:(VAgrPrfx)	vlex	prep	pro	

Free EnoD Kikia ekaka kahai aipoeroe ika aböhada kaboelo maänapona ke afe akapoeroe kia keaba ihoea jonia.

> Id

> Eng A person, who, when he stings/stabs us, makes us cry, yet who is not hit/hurt, when we stab at him.

> Dut Een persoon, die, wanneer hij ons steekt, ons doet weenen , doch die niet geraakt wordt, wanneer wij naar hem steken.

1.21	**Word**	ekanoa		§
	Morphemes	e-	kanoa	
	Lex. Entries	e-₁	kanoa	
	Lex. Gloss	DIR	smoke	
	Lex. Gram. Info.	nom:(ArtOpt)	N	

Free EnoD ekanoa

> Id

1.22

Word	11	.	kikia		kahai	euba	
Morphemes	11		ki-	kia	kahai	e-	uba
Lex. Entries	digit		ki-	ia	kahae'	e-$_1$	uba
Lex. Gloss	digit		FOC	exist/stay	one	DIR	house
Lex. Gram. Info.	digit		v:FOC	vlex	num	nom:(ArtOpt)	N

aruada		eukuna		ke	
arua	=da	e-	ukuna	ke	
arua	=da'	e-$_1$	ukuna	ke	
two	PREDICATE	DIR	post	but/then/and	
num	adv	nom:(ArtOpt)	N	conn	

epururui		dia	
e-	pururui	=dia	
e-$_1$	pururui	=dia	
DIR	hair.of.body/feather	3SG.POSS	
nom:(ArtOpt)	N	pro	

pamohomohoina					
pa-		moho	moho	-i	=na
pa-$_1$		moho	moho	-i	=da'
CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP		different	different	APPL.loc/source	PREDICATE
vlex>vlex		vlex	vlex	v:(ApplLoc)	adv

epuahhadia				
e-	puah	-ha		=dia
e-$_1$	puah	-a$_1$		=dia
DIR	see/look.for	NOM.circumstance/location		3SG.POSS
v:VNomArt	vlex	vlex:(NOMsuff)		pro

kabupuhai		
ka-	bu-	puhai
ka-$_1$	bu-	pùhai
3SUBJ	INF	be.able.to/must
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex

bukokoi		.	
bu-	[Cˆ1][Vˆ1]-	koi	
bu-	partial.redup-	koi	
INF	PROG/HABITUAL	go/walk	
v:(VPrefopt)	vlex>vlex	vlex	

Free EnoD Kikia kahai eoeba aroeada eoekoena ke epoeroeroeie dia pamohomohoina epoeahhadia kaboepoehai boekokoi.

Eng A house on just two pillars and with a multifarious roofing, which can move itself.

Dut Eene woning op slechts twee stijlen en met eene veelsoortige dakbedekking, welke zich bewegen kan.

1.23	Word	ekiadobu		§
	Morphemes	e-	kiadobu	
	Lex. Entries	e-$_1$	kiadobu	
	Lex. Gloss	DIR	chicken	
	Lex. Gram. Info.	nom:(ArtOpt)	N	

Free EnoD ekiadoboe

Id

Eng chicken.

Dut kip.

1.24	Word	12	.	kikia		ekaka	
	Morphemes	12	ki-	kia	e-	kaka	
	Lex. Entries	digit	ki-	ia	e-$_1$	kaka	
	Lex. Gloss	digit	FOC	exist/stay	DIR	person	
	Lex. Gram. Info.	digit	v:FOC	vlex	nom:(ArtOpt)	N	

ai'ikada				elopo	
a =	i-	'ika	= da	e-	lopo
a =	i-$_2$	'ika	= da'	e-$_1$	lopo
SUBORD	3SUBJ	(day.)breaks	PREDICATE	DIR	ground/earth
conn	v:(VAgrPrfx)	vlex	adv	nom:(ArtOpt)	N

kapehea		
ka-	pehe	-a
ka-$_1$	pehe	-a$_2$
3SUBJ	beginning/first	FUT/VOL
v:(VAgrPrfx)	vlex	v:(MODALopt)

earuhe		ika'a	
e-	aruhe	i-	ka'a
e-$_1$	aruhe	i-$_1$	ka'a
DIR	bend.torso.forwards.and.backwards	LOC	mouth/tooth/edge
nom:(ArtOpt)	N	nom:(ArtOpt)	N

ubeloa		keapo		
u-	beloa	ke =	a =	po
u-$_2$	beloa	ke =	a =	po
OBL	river	but/then/and	SUBORD	night/dark
nom:(ArtOpt)	N	conn	conn	vlex

elopo		kuanaha		
e-	lopo	ku=	ana	=ha
e-$_1$	lopo	ke=	ana$_1$	=ha
DIR	ground/earth	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
nom:(ArtOpt)	N	conn	dem.pro	adv

epao		yonia	.
e-	pao	yo	=nia
e-$_1$	pao	i(y)oho	=nia
DIR	wound/injury	PREP	3SG.OBJ
nom:(ArtOpt)	N	prep	pro

Free EnoD Kikia ekaka aiïkada elopo kapehea earoehe ikaä oe beloa keapo elopo koeanaha epao jonia.

Id

Eng A person, who at the break of dawn (literally: 'the breaking of the day') moves himself back and forth and sings at the bank of the river but by nightfall (literally: 'the falling in of the evening') gets paralysed.

Dut Een persoon, die bij het aanbreken van den dag zich heen en weer beweegt en zingt aan den oever van de rivier maar bij het invallen van den avond verlamd raakt.

Note

1.25	Word	epururui		ubaka		§
	Morphemes	e-	pururui	u-	baka	
	Lex. Entries	e-$_1$	pururui	u-$_2$	baka	
	Lex. Gloss	DIR	hair.of.body/feather	OBL	eye	
	Lex. Gram. Info.	nom:(ArtOpt)	N	nom:(ArtOpt)	N	

Free EnoD epoeroeroei oebaka

Id

Eng eyelashes.

Dut ooghaartjes.

1.26	Word	13	.	kikia		arua	ekaka	
	Morphemes	13		ki-	kia	arua	e-	kaka
	Lex. Entries	digit		ki-	ia	arua	e-$_1$	kaka
	Lex. Gloss	digit		FOC	exist/stay	two	DIR	person
	Lex. Gram. Info.	digit		v:FOC	vlex	num	nom:(ArtOpt)	N

afe	ai'ika			elopo	
afe	a=	i-	'ika	e-	lopo
afe	a=	i-$_2$	'ika	e-$_1$	lopo
if	SUBORD	3SUBJ	(day.)breaks	DIR	ground/earth
conn	conn	v:(VAgrPrfx)	vlex	nom:(ArtOpt)	N

abùhada			epapuru		
abùha	= da	e-	pa-		puru
aboha	= da'	e-$_1$	pa-$_1$		puru$_1$
finished/alone	PREDICATE	DIR	CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP		beat/kill
vlex	adv	v:VNomArt	vlex>vlex		vlex

ediobudia				.
e-	di-	obu	= dia	
e-$_1$	di-$_1$	obu	= dia	
DIR	PASS	do/build	3SG.POSS	
v:VNomArt	v:(PASS)	vlex	pro	

Free Kikia aroea ekaka afeaiïka elopo aböhada epapoeroe edioboedia.

Id

Eng Two persons, who, throughout the entire day, do nothing except quarrel with each other.

Dut Twee personen, die, den ganschen dag door, niets anders doen dan met elkander twisten.

Note added space in afeai'ika

1.27	**Word**	eka'a		§
	Morphemes	e-	ka'a	
	Lex. Entries	e-$_1$	ka'a	
	Lex. Gloss	DIR	mouth/tooth/edge	
	Lex. Gram. Info.	nom:(ArtOpt)	N	

Free EnoD ekaä

Id

Eng mouth.

Dut mond.

1.28	**Word**	14	.	kahai	ekaka		kia
	Morphemes	14		kahai	e-	kaka	kia
	Lex. Entries	digit		kahae'	e-$_1$	kaka	kia
	Lex. Gloss	digit		one	DIR	person	3PRO
	Lex. Gram. Info.	digit		num	nom:(ArtOpt)	N	pro

ka'abaju			ke
k-	a'-	abaju	ke
ka-$_1$	a'a-	abaju	ke
3SUBJ	have.or.be.characterized.by	jacket	but/then/and
v:(VAgrPrfx)	subs>vlex	N	conn

Word	epu		kia	ke
	e-	pu	kia	ke
	e-$_2$	pai	kia	ke
	DIR.SG	child	3PRO	but/then/and
	Nhum:(HumArt)	Nhum (HumanI)	pro	conn

Word	akakapu			kia
	a =	[Cˆ1][Vˆ1]-	kapu	kia
	a =	partial.redup-	kapu	kia
	SUBORD	PROG/HABITUAL	grow.up	3PRO
	conn	vlex>vlex	vlex	pro

Word	kabudapu			iara	eabaju	
	ka-	bu-	dapu	iara	e-	abaju
	ka-$_1$	bu-	dapu	i(y)ara'	e-$_1$	abaju
	3SUBJ	INF	release/let.go	NEG.IMP/OPT	DIR	jacket
	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	AdvNeg	nom:(ArtOpt)	N

.

Free EnoD Kahai ekaka kia kaäbadjoe ke epoe kia ke akakapoe kia kaboedapoe iara eabadjoe.

Id

Eng A person, who while young, wears a baadje (Indonesian sailors' jacket) yet while getting older discards this garment.

Dut Een persoon , die jong zijnde, een baadje draagt doch oud wordende dat kleedingstuk aflegt.

1.29 | Word | eabeha | | § |
|---|---|---|---|
| **Morphemes** | e- | abeha | |
| **Lex. Entries** | e-$_1$ | abeha | |
| **Lex. Gloss** | DIR | bamboo | |
| **Lex. Gram. Info.** | nom:(ArtOpt) | N | |

Free EnoD eabeha

Id

Eng bamboo reeds.

Dut bamboeriet.

Note Met «badjoe» wordt het dekblad (hulsel) van het eetbaar uitspruitsel bedoeld./With «badjoe» the covering leaf (casing) of the edible sprout is meant.

1.30 | Word | 15 | . | kahai | ekaka | |
|---|---|---|---|---|---|
| **Morphemes** | 15 | | kahai | e- | kaka |
| **Lex. Entries** | digit | | kahae' | e-$_1$ | kaka |
| **Lex. Gloss** | digit | | one | DIR | person |
| **Lex. Gram. Info.** | digit | | num | nom:(ArtOpt) | N |

ka'auba			euba		karumimi
k-	a'a-	uba	e-	uba	karumimi
ki-	a'a-	uba	e-$_1$	uba	karumimi
FOC	have.or.be.characterized.by	house	DIR	house	glass
v:FOC	subs>vlex	N	nom:(ArtOpt)	N	N

kaikoko		ke	afe	akadodo		
k-	aikoko	ke	afe	a=	ka-	dodo
ki-	aikoko	ke	afe	a=	ka-$_1$	dodo
FOC	red	but/then/and	if	SUBORD	3SUBJ	grasp/take
v:FOC	vlex	conn	conn	conn	v:(VAgrPrfx)	vlex

kia	dipahawa			.
kia	di-	pa-	hawa	
kia	ka-$_1$	pa-$_1$	hawa	
3PRO	3SUBJ	CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP	angry/warm	
pro	v:(VAgrPrfx)	vlex>vlex	vlex	

Free EnoD Kahai ekaka kaäoeba eoeba karoemimi kaikoko ke afe akadodo kia dipahawa.

Id

Eng A person, who lives in a house of red glass and gets angry when one touches him.

Dut Een persoon, die in eene woning van rood glas huist en boos wordt wanneer men hem aanvat.

1.31	**Word**	eobi		§
	Morphemes	e-	obi	
	Lex. Entries	e-$_1$	obi	
	Lex. Gloss	DIR	fire	
	Lex. Gram. Info.	nom:(ArtOpt)	N	

Free EnoD eobie

Id

Eng fire.

Dut vuur.

1.32	**Word**	16	.	kikia		ekaka	
	Morphemes	16		ki-	kia	e-	kaka
	Lex. Entries	digit		ki-	ia	e-$_1$	kaka
	Lex. Gloss	digit		FOC	exist/stay	DIR	person
	Lex. Gram. Info.	digit		v:FOC	vlex	nom:(ArtOpt)	N

keaba		kapuhai		bu'ua	
kea	=ba	ka-	puhai	bu-	'ua
kea	=ba'	ka-$_1$	pùhai	bu-	'ua
NEG	INTENSIVE	3SUBJ	be.able.to/must	INF	speak
vlex	adv	v:(VAgrPrfx)	vlex	v:(VPrefopt)	vlex

epamania			ke	afe	
e-	pama	=nia	ke	afe	
e-$_1$	pama	=dia	ke	afe	
DIR	number/amount	3SG.POSS	but/then/and	if	
v:VNomArt	<Not Sure>	pro	conn	conn	

abahabario				kia
a=	b-	aha-	bario	kia
a=	bu-	aH-	pario	kia
SUBORD	INF	ANTIPASS.aH	do/make	3PRO
conn	v:(VPrefopt)	v>v	vlex	pro

ekoa		
e-	ko	-a
e-$_1$	koi	-a$_1$
DIR	go/walk	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	vlex	vlex:(NOMsuff)

kabukohea'ahoi				kidara	.
ka=	bu-	kohea'a	-hoi	kidara	
ka=	bu-	kohea'a	-i	kidara	
and	INF	hut	APPL.loc/source	all	
conn	v:(VPrefopt)	vlex	v:(ApplLoc)	N	

Free _{EnoD} Kikia ekaka keaba kapoehai boeoea epamania ke afe abahabario kia ekoa kaboekoheaähoi kidara.

> _{Id}

> _{Eng} Many people, who, while going, construct a roof.

> _{Dut} Vele personen, die, al gaande, een dak vervaardigen.

Note kohea'a = hut

1.33	**Word**	ekahino		§
	Morphemes	e-	kahino	
	Lex. Entries	e-$_1$	kahino	
	Lex. Gloss	DIR	ant.white.ant	
	Lex. Gram. Info.	nom:(ArtOpt)	N	

Free _{EnoD} ekahino

> _{Id}

> _{Eng} white ant.

1.34

Word	17	.	kahai	ekaka	
Morphemes	17		kahai	e-	kaka
Lex. Entries	digit		kahae'	e-$_1$	kaka
Lex. Gloss	digit		one	DIR	person
Lex. Gram. Info.	digit		num	nom:(ArtOpt)	N

ka'akabo				ihea	
k-	a'a-		kabo	i-	hea
ki-	a'a-		kabo	i-$_1$	hea
FOC	have.or.be.characterized.by		net	LOC	treetop
v:FOC	subs>vlex		N	nom:(ArtOpt)	N

ukuo		.
u-	kuo	
u-$_2$	kuo	
OBL	tree/pole	
nom:(ArtOpt)	N	

Free EnoD Kahai ekaka kaäkabo ihea oekoeo.

Id

Eng A person, who constructs a big net on a tree branch.

Dut Een persoon, die een groot net op een boomtak vervaardigt.

1.35

Word	epukaha		§
Morphemes	e-	pukaha	
Lex. Entries	e-$_1$	pukaha	
Lex. Gloss	DIR	spider	
Lex. Gram. Info.	nom:(ArtOpt)	N	

Free EnoD epoekaha

Id

Eng spider.

Dut spin.

1.36

Word	18	.	kahai	ekaka	
Morphemes	18		kahai	e-	kaka
Lex. Entries	digit		kahae'	e-$_1$	kaka
Lex. Gloss	digit		one	DIR	person
Lex. Gram. Info.	digit		num	nom:(ArtOpt)	N

ka'apururu				kaikoko		afe
k-	a'a-		pururu	k-	aikoko	afe
ki-	a'a-		pururui	ki-	aikoko	afe
FOC	have.or.be.characterized.by		hair.of.body/feather	FOC	red	if
v:FOC	subs>vlex		N	v:FOC	vlex	conn

akararakui			kia
a=	ka-	rarakui	kia
a=	ka-₂	rarakui	kia
SUBORD	1INCL.PL.SUBJ	quarrel/disagree	3PRO
conn	v:(VAgrPrfx)	vlex	pro

kabaditaha'ahoi				
ka-	b-	a-	ditaha	-'a
ka-₁	bu-	aH-	kitaha	-a'a
3SUBJ	INF	ANTIPASS.aH	inserted/stuck.into	APPL.goal/inst
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v>v	vlex	v:(ApplGoal)

=hoi
=ha
EMPH
adv

yoka		.
yo	=ka	
i(y)oho	=ka₂	
PREP	1INCL.PL.OBJ	
prep	pro	

Free _{EnoD} Kahai ekaka kaäpoeroeroe kaikoko afe akararakoei kia kabaditahaähoi joka.

_{Id}

_{Eng} A person with red hair, who, when one shakes him, immediately following that stings/stabs (or: 'immediately stings/stabs on that').

_{Dut} Een persoon met rood haar, die, wanneer men hem schudt, onmiddelijk daarop steekt.

1.37 **Word** eubi §

	Morphemes	e-	ubi
	Lex. Entries	e-₁	ubi
	Lex. Gloss	DIR	snakefruit
	Lex. Gram. Info.	nom:(ArtOpt)	N

Free _{EnoD} eoebi

_{Id}

_{Eng} snakefruit (rattan palm with edible fruit)

_{Dut} salak (e. s. v. rottanpalm met eetbare vrucht.)

1.38

Word	19	.	kahai	ekaka		kia
Morphemes	19		kahai	e-	kaka	kia
Lex. Entries	digit		kahae'	e-$_1$	kaka	kia
Lex. Gloss	digit		one	DIR	person	3PRO
Lex. Gram. Info.	digit		num	nom:(ArtOpt)	N	pro

kinono				ke		keaba	
ki-	[...]-		no	ke		kea	=ba
ki-	[...]-		no	ke		kea	=ba'
FOC	INTENSIVE		eat	but/then/and		NEG	INTENSIVE
v:FOC	vlex>vlex		vlex	conn		vlex	adv

ipuhai		meka	
i-	puhai	m-	eka
i-$_2$	pùhai	bu-	eka
3SUBJ	be.able.to/must	INF	defecate
v:(VAgrPrfx)	vlex	v:(VPrefopt)	vlex

kekia			keo		napona
ke=	k-	ia	k-	eo	napona
ke=	ka-$_1$	ia	ki-	eo	napona
but/then/and	3SUBJ	exist/stay	FOC	vomit	without.clear.reason
conn	v:(VAgrPrfx)	vlex	v:FOC	vlex	adv

abeo			kia	kabudohai		
a=	b-	eo	kia	ka-	bu-	dohai
a=	bu-	eo	kia	ka-$_1$	bu-	dohai
SUBORD	INF	vomit	3PRO	3SUBJ	INF	hear
conn	v:(VPrefopt)	vlex	pro	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex

ekaka		kidara	e'eodia			.
e-	kaka	kidara	e-	'eo	=dia	
e-$_1$	kaka	kidara	e-$_1$	eo	=dia	
DIR	person	all	DIR	vomit	3SG.POSS	
nom:(ArtOpt)	N	N	v:VNomArt	vlex	pro	

Free EnoD Kahai ekaka kia kinono ke keaba ipoehai meka kekia keo napona abeo kia kaboedohai ekaka kidara eëodia.

Id

Eng A person, who eats and vomits yet cannot relieve himself; when he vomits, then that is heard by everyone.

Dut Een persoon, die eet en braakt doch niet zijn gevoeg kan doen ; braakt hij, dan wordt zulks door een ieder gehoord.

1.39 Word   epo'ohki   §

Morphemes	e-	po'ohki
Lex. Entries	e-$_1$	po'ohki
Lex. Gloss	DIR	explode/shoot
Lex. Gram. Info.	v:VNomArt	vlex

Free _{EnoD} epoöhki

   _{Id}

   _{Eng} gun.

   _{Dut} geweer.

1.40 Word   20   .   kahai   eapu'

Morphemes	20	kahai	e-	apu'
Lex. Entries	digit	kahae'	e-$_1$	apu'
Lex. Gloss	digit	one	DIR	python
Lex. Gram. Info.	digit	num	nom:(ArtOpt)	N

keaba		hinuki	enu'unia			afe
kea	=ba	hinuki	e-	nu'u	=nia	afe
kea	=ba'	hinuki	e-$_1$	nu'u	=dia	afe
NEG	INTENSIVE	small	DIR	size/depth	3SG.POSS	if
vlex	adv	vlex	nom:(ArtOpt)	N	pro	conn

aba'ara				kia
a=	b-	a'-	ara	kia
a=	bu-	a'a-	ara	kia
SUBORD	INF	have.or.be.characterized.by	child	3PRO
conn	v:(VPrefopt)	subs>vlex	Nhum (HumanI)	pro

ka(ma)hapi			ekaka		muno	
ka-	(m-	a)hapi	e-	kaka	mu-	no
ka-$_1$	bu-	ahapi	e-$_1$	kaka	bu-	no
3SUBJ	INF	want	DIR	person	INF	eat
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	nom:(ArtOpt)	N	v:(VPrefopt)	vlex

earadia			.
e-	ara	=dia	
e-$_2$	ara	=dia	
DIR.SG	child	3SG.POSS	
Nhum:(HumArt)	Nhum (HumanI)	pro	

Free _{EnoD} Kahai eapoeq keaba hinoeki enoeoenia afe abaära kia ka(ma)hapi ekaka moeno earadia.

   _{Id}

   _{Eng} A snake of no small size, whose eggs are gladly eaten by humans.

1.41	Word	eopa	
	Morphemes	e-	opa
	Lex. Entries	e-$_1$	opa
	Lex. Gloss	DIR	gourd
	Lex. Gram. Info.	nom:(ArtOpt)	N

Free EnoD eopa

Id

Eng gourd.

Dut kalebas.